

目

1 目が堅い – noční pták

Doslova: tvrdé oči

鈴木さんは感心に目の堅い方ですね。Pan Suzuki je úžasný, že dokáže vydržet vzhůru tak pozdě.

Nejít spát nebo zůstat vzhůru pozdě do noci, ponocovat

2 目立ちたがり – mít hvězdné manýry, frajeřit

私は目立ちたがりとして見えてしまうのは嫌でした。Nesnášela jsem, že sem byla vnímána jako někdo s hvězdnými manýry.

Někdo, kdo chce být pořád centrem pozornosti a považuje se za něco extra

3 目の上のたんこぶ – trn v oku, osina v zadku

Doslova: Hrbolek na vršku oka

やくざはここにみんなの目の上のたんこぶだ。Jakuza je tady všem trnem v oku.

Někdo nebo něco, co vás pořád otravuje

4 目が無い – Mít slabost/nemít oko pro (na)

Doslova: Oči nejsou

実は、わたし、すしに目がないんです。Popravdě, mám slabost pro suši.

彼には人を見る目がない。

Mít slabost pro něco nebo někoho/neumět dobře odhadnout kvality

5 白い目で見ると – dívat se spatra

Doslova: Dívat se bílými očima

聡さんはケンさんを白い目で見ます。Satoši se na Kena dívá spatra.

Dívat se na někoho s despektem a pohrdáním

6 目の正月 – pastva pro oči

Doslova: Nový rok pro oči

この車は本当に目の正月だ。Tohle auto je opravdu pastva pro oči.

Něco nádherného. Tak úžasného, že to člověka uchvátí

7 目の覚めるよう – úžasný, brilantní, fascinující

彼女は目の覚めるようなサクランボ色のドレスを着ていた。Dívka v těch třešňových šatech vypadala úžasně.

Něco, co okamžitě přitáhne pozornost

8 目を引く – Padnout do oka, přilákat/přitáhnout pozornost

Doslova: Natáhnout oko

赤色のサインがあなたの目を引くことでしょう。Ta červená značka by měla upoutat vaši pozornost.

Na první pohled se někomu zalíbit nebo upoutat jeho pozornost

9 目を瞑る – Přimhouřit oko

Doslova: Zavřít oko

初めての失敗だから、先輩は目を瞑りました。Protože to byl můj první omyl, můj starší kolega nad tím přimhouřil oko.

Prominout někomu nějakou chybkou nebo nerozvážností

10 目が回る – Mít nad hlavu

Doslova: Oči se točí

私は一日残業してか、本当に目が回る。Každý den mám přesčas a už mi z toho jde hlava kolem.

Když je něčeho až příliš a vy už nemáte sílu pokračovat